

# LO GRINHON

LA GAZETA DAV VIVARÈS D'EN  
NAUT

## SOMARI

1. Siem totes Charlie : Libertat
2. La dictaa occitana ès Anonai
3. Lo tèxte de la dictaa occitana  
Per Rire
4. Lo Chirat Blanc  
Per Rire (suita)
5. L'occitan vai a l'escòla
6. Estagi de lenga e cultura d'òc
7. Receta : Un gratin per l'ivern
8. De liures, de liures, de liures  
    Gui Matieu  
    Florian Vernet  
    Libertat !

## Rencontre Occitan

Divendres 20 mars a 18 h 30, Anonai  
restaurant dau Pont de la Bica.

Tèma : Veirinas e sa ghèisa (Veyrines)  
20 h repas per aqueles que zo vòlon.  
Per retenir lo repas : 04 75 33 05 27

N°84 Ivern—feurèir 2015

## La libertat

La libertat n'avem besonh coma de l'èr que respirem. Es per aquò que volem pas trantalhar per bramar quora la libertat es menaçaa enquesiam. Volem defendre tots aqueles que s'expriman amai se siem pas totjorn d'acòrd daube çò que dison, coma disiá lo grand Voltaire dins lo "patois" de Paris.

Mas la volem tota aquela libertat. Aquela d'escriure nòstra linga occitana, de la parlar, de l'ensenhar a nòstres enfants e mai a tots aqueles que la vòlon aprene. Volem que sise reconissuá per la Republica a egalitat daube las autres lingas de França.

E aquela libertat l'avem pas encara. Es per aquò que per nosautres la lucha contenuá.

Lo R.

Trantalhar : tergiverser, enquesiam : quelque part, amai : même si, «patois» : langue que l'on ne veut pas nommer, ainsi elle n'existe pas, le patois corse, le patois breton...etc, aprene : apprendre, que sise : qu'elle soit, lucha : luta

An participat au Grinhon 84 : Marc Noalha, Patric Cròs, Luceta Rochièr, Lo Revessin e Gerard Betton

**LO GRINHON**  
es la gazeta de l'associacion occitana  
**PARLAREM EN VIVARÉS**  
D'ès Anonai. Es mandat a tots los aderents.  
Per lo recèure, mandar  
12 € per una persona  
15€ per un coble a :  
LO GRINHON (G. Betton)  
La petita Comba  
27 rue Marcel Bruyère  
07100 ANONAI  
Faire lo chec a l'ordre de PARLAREM EN  
VIVARÉS.  
Las adesions partan dau n° de Prima  
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

**LIBERTAT !**  
**SÈM TOTES**  
**CHARLIE**

Lo 24 de janvièr qu'èra la dictaa occitana vè ANONAI



D'un pauc mai la sala èra pas pron bèla...



A mièjorn chaliá prendre de fòrças après lo talhier d'escritura dau matin.

Dissande passat, tots aqueles que son venguts ès Anonai per la dictaa occitana èran aquí per lo plaser d'escriure la linga. Èran franc de gost per se galar en escrivant e sans se prendre au seriós. Mas, pasmens, aquò comptava d'escriure ! Tots an marcat coma aquò l'importància que pòrtan a-n-aquesta linga occitana que, ben escrita, daube ses règles, sa gràmatica, sa fonética originala, pren tota sa valor de granda linga istorica d'Euròpa. La linga dau país èra coma una fachina, una popèia si voletz, qu'auriam delaissaar coma de rafatalha e que serviá mas per contar d'istòrias e sovent las plus gròssas possiblas. Dissande an levat a la fachina ses pelhas de filha de mauvèsa viá per l'aprestar dins sos melhors abits. Una jorna com dissande l'òm mesura lo chamin percorregut. I a gaire, se disiá au país que le "patois" èra pas una linga, mas de francés desformat, juste bon per parlar en las bèstias. Doncas demorava mas au gamen curiós que de comptar las moschas borlhas au cuòl de sas vachas. Jamai èra prononciat lo nom de sa linga...

Lo Revessin (tirat dau Réveil dau 28/01)

Se galar : s'amusar, fachina : popèia, rafatalha : rebut, pelhas : vêtements, aprestar : vestir, percorregut : v. Percórre au part. passat = parcouru, i a gaire : il n'y a guère, moschas borlhas : parasite des bovins.

Dissande 24 janvier, qu'èra bien la fiertat d'escriure sa linga e mai l'interès de tornar descovrir un tèxte dau Guste Chamboleyron que nos quitèt l'an passat. Guste qu'aviá tant de coneissenças, amava sa linga e n'aprenguèt l'escritura a la retira. Èra franc content d'escriure de biais e compausèt de braves tèxtes de sovenirs per nòstre jornal "Lo Grinhon".

Lo tèxte de la dictaa legit per Marc



[...]Ò ! per aquò, aviam una genta vista, mès qu'èra tot ! Perqué la vida l'i èra pas facila. Culhiam pas mau de chastanhas, quauquas cerèiras, aviam quauquas chabras, quauquas fedas... Fasiam a pena un ectò de vin de clinton (chaliá se cramponar a la tau-la per lo beure) mès tot aquò raportava gaire. E puei fasiam tot a la man qu'aviam gis de machinas... Portàvam tot sobre l'escina qu'en de caires los chivaus e même los muòls podián pas passar. Mès, aquòdonc, aqu'èra parier quasi per tot lo monde. (92)

[...]La Torina èra brolhada en 1870 e disiá qu'aviá vist tres guèrras. Èra quasi jamai anada a l'escòla, perqué aviá gaire mai de detz ans quand la botèron a la fabrica, un molinatge de seda vès lo Pont de Bridon, sobre la Volana, onte "nosèt de bots" entrò l'atge de setanta ans. Restada vielha filha, aviá totjorn abitat emé mos grands, lhor bailava quasi tota sa paga, même si lhi demandavon pas tant. Èra una brava femna, mès aviá un fòrt caractèr, e ma grand, l'Octavia (qu'apelavon la Taví), doça e timida, aviá sovent patit a causa d'aquò. Après dinnar, en prenent d'atge, la Taví suliá s'endurmir sobre sa chadèira en s'acodent a la taula. Mès la Torina lhi bailava un còp de code per l'esvelhar en lhi disent : "Anem, Taví ! ta vaissèla !" (277)

Auguste CHAMBOULEYRON  
in *Lo Grinhon* n° 30, bulletin de l'Associacion Parlarem en Vivarés, 1997.

### Per Rire

Dins lo darrèir Grinhon (83) mancava lo caire per rire. Dins lo 82 la darrèira linha aviá sautat... E quò fasia plus talament rire. Pasmens n'avem besonh de rire ! Alara vos tornem botar l'istoira completa dau n° 82 e n'i a una autra paja 4.

Lo Sent-Esperit

Un jorn lo paire demanda a son garçon :

- Diá-me mon petit, de qué as apres encuei au catachierme ?
- Ai apres que lo petit Jèsus èra pas lo filh de son paire.
- Alara qui aqu'es son paire ?
- Lo Sent-Esperit. Zo creietz vos ?
- Bogre ! Si lo curat o dis.
- Mas vos mon paire, sietz bien seür d'èsser mon paire ? I auriá pas quauque Sent-Esperit ès nonsautres ?
- Chau demandar a ta maire, mon petit.

## Lo Chirat Blanc

Dins lo numerò 30 de 2013 de la revista « Ardèche Archéologie », se parla de Chirat Blanc, amai de très autres « oppida », coma se ditz, que semblan èstre de la misma època e benlèu dau mesme pòble : « La Farre » ès Sant Andeol de Forchadas, « Château Bélize » ès Pelussin e « Saint Sabin » ès Verannes dins lo Pilat.

Dau Chirat Blanc se'n parla per lo promeir còp en 1901 (Dr Francus), puei fuguèt estudiad mai que d'un còp per d'arqueològs, de 1916 josca 2012.

L'endroit, entremí lo ranc au Nòrd, las pendolairas au Sud-Oest e los dos barris (1) (un de 115 m e l'autre de 80 m) ten 3,36 ectares e l'i poiem trovar 83 construccions, chascuna de 12 a 26 metres au carrat. N'i aviá de monde amont !

Los arqueologs an trovat dos camins de peira daube de parets de sostenenent que trau-chan lo barri e e qu'arrivan a la finta cima dau suc qu'es quasi clôt.

Cò qu'es interessant, qu'es los barris. Larges de 2,5 m. en meiana, son faits de doas parets daube de milions (petitas peiras) entremí, una caracteristica daus barris que fuguèran bastits en Lengadòc e en Provença entre 600 e 400 davant J.C. , amai quelos dos barris son apejats a un ranc , cò que se trova sovent dins lo mejorn.

Lo biais de bastir las maisons (cabanas de peiras) correspond amai a cò qu'èra fait dins lo sud de Gallia a la mesma època.

Levat las peiras, los arqueològs an pas trovat grand veiaa, mas un brison de topin. La datacion d'aquel morcèl montra que fuguèt fait en 500 davant J.C.

Sembla donc que Chirat Blanc fuguèt bien bastit en aquela època dins lo biais de cò que se faguèt dins lo mejorn.

Tot aquò fai pausar de questions. Cu qu'èran quelis que bastiguèran Chirat Blanc ? de Gàlès dau mejorn ? de Liguris ? de monde qu'èran aicí deupuei ben de temps e que se sarrèran amont quand venguèran los Celtes ? E coma poian viure tant de monde (83 maisons) amont a 1137 m. ? Quò qu'es que minjavan ? Quò qu'es que jardinavan ?

Per lo moment dengun zò sap.

Patric Cròs

(1) Barri : *rempart, falaise*

Fau remarcar que sus las cartas l'endroit es marcat « Suc de Barry », una francisacion de l'occitan « barri ». A Tornon trovem la « rue du barry » lo long de las parets e dins Anonai i a una charreira dau latz dau pont Valgelas qu'es marcaa eüra « rue du baril » mas qu'èra soliá la charreira que menava au barri sus la riveira. N'i aiá gis de tonèl mas un barri !

## Per Rire (suita)

### Sus la rota

L'autre jorn qu'èra lo temps de las vacanças e las rotas dau còp èran charjaas. Pas-mens lo Joan qu'anava veire sa sòrre ès Lion s'èra desgramissat a seure los conselhs de *Bison degordit*. E se fasiá un brave socit, per que l'amava gaire aquela autorota. Escotava una anònacia a la ràdio :

"Atencion, atencion ! La Securitat Rotièra vos avisa qu'una veitura ven a contrasens sus l'autorota A7 !

- Qu'es pas una que deurián dire, fai lo Joan, mas totas ! Se vei ben que li son pas, ielis.

## L'occitan vai a l'escola

Divendres 7 de novembre. Los enfants s'arrossan dins la cort de l'escola per petits gropes a l'entorn daus animators. Es tres oras manca un quart. Las activitas peri-escolaras van començar. Una petita desena van entamenar una activitat novèla : aprendre l'occitan ! La vielha lenga que s'es totjorn parlaa dins lo país. E que se parla encara !

Aquestos enfants, n'i a qu'an de grangs, benlèu de parents, que parlan o an parlat çò qu'apelan lo "patois". N'i a d'autres que son franc pas d'aicí e mai de franc luenh. Mas tots son, questo vespre, curiós e promptes a descubrir quela lenga.

Dins una sala de classa encara tota chauda de la viá escolara de la jorna, daube quauques mots d'anglés escrits sus lo tablèu, de paraulas estranjas sònан :

- Bonjorn ! Quò vai ?
- Coma t'apeles ?
- Onte restes ?

S'agís d'aprendre a se saluar, se presentar... Los escolans se bòtan per dos per joar la sceneta dau rencontro :

- Quò vai bien !
- Quò vai franc bien !
- Resto ès Colombier.

Puei, tots ensembs, aprenon e chantan una comptina :

Bonjorn bonjorn  
lo solelh se leva  
Bonjorn bonjorn  
espera mejorn  
per minjar un brison.

Los tres quarts d'oras son viste passats. Los parents esperan dejà dins la charreira. Los enfant se'n van en disent los mots après :

- Adiussiatz !
- Josca mai !

La sequéncia s'es bien passa per los animators que cranhián tant-se-pèc quela promeira fes. Lo diluns que sec, una petita de la mairala apròcha sa mestressa en li mandant fierament :

- Bonjorn ! Quò vai ?

L'afaire es bien engranat. Sèt setmanas de rengs, a rason de tres quarts d'oras per sequéncia, permetràn aus escolans d'abordar d'autras coneissenças : comptar josca detz, lo còr uman (en chantant Jan Petit que dança). De residents de la maison de retira de Sant Farcian, que l'occitan fuguèt lhor lenga de totjorn, vendràn per ensenhar los noms de las bèstias. Quò sarà l'ocasion, la setmana d'après, d'aprendre una chançon, "Quand tres polas van en champs", e lo jèc de man per galar los petits : "La pola a fait l'uèu aquí dedins, quelo d'aquí l'es 'nat querre, quelo d'aquí l'a ploamat, quelo d'aquí..." en prenen un autre det a chaa "quelo d'aquí".

Las setmanas filan, filan. Quò sarà bientust las vacanças de Chalendas. Los ancians son tornats per parlar d'ortolalha : porres, trifòlas, pesèus, etc...

La velha de las vacanças, per lo repast ofert per la Comuna, lo petit grope chantèt las chançons e las comptinas apresas, davant los autres, enfants, mestres, mestressas, animators...

Eüra, anem laissar pausar la pasta quauques temps, puei tornarem faire, a la prima, que sembla i aver una damanda daus enfant e daus parents, e una volontat de la Comuna, per contunar.

I a benlèu aquí un avenir per nòstra lenga. Que ne'n sarà ?  
Çò que ne'n farem tots !

Marc Noalha

**ESTAGI DE LENGA E CULTURA D'ÒC**  
**Samedi 11 et dimanche 12 avril 2015**  
**Puy Saint Martin (26) / Lo Puèi St Martin (Droma)**

***ISTÒRIAS D'AIGA Sorças e fonts***

*La richesse linguistique de la Drôme est dans ses variantes dialectales. Ce stage sera l'occasion de se rencontrer, gens du Nord et gens du Sud, pour échanger pleinement, pour retrouver notre culture commune et affirmer la vitalité de la langue d'òc, dins nostra viá de chasque jorn.*

**Programme**

**Samedi / Dissande**

9h : Accueil et présentation à l'Espace Clément, Puy St Martin

10h : visite des captages d'eau avec «Archives et patrimoine »

12h : Apéritiu d'onor

13h : Repas au *Champ de Mars*

14h30 : Cours de langue

Atelier I : débutants / començaires

Atelier II : conversation/ conversa

Atelier III : Ecriture/ escritura

17h : Pause / *paraulis e bevendas*

17h 30 : Atelier / *atalhier* : Chants et danses / *chants e danças*

19h : Repas au Champ de Mars

20h 45 : Soirée / *seraa*

Lo Cocorin de la Pinha dins : « DE 4 EN 1 » d'après *Marius* de Marcel Pagnol

Théâtre avec Lo Reviscol

Dubert per tots, Intraa liura

**Dimanche / Dimencha**

9h : Accueil à l'Espace Clément

9h 30 : Cours de langue (*Comme le samedi*)

12h30 : Repas au Champ de Mars

14h30 : Visite commentée des panneaux exposés

*Présentation de la collection d'enclumettes*

16h30 : Bilan

17h30 : Fin *finala*

Prix (repas et organisation) : 60 € par personne, 30 € pour les enfants de moins de 14 ans.

Participation possible par demi-journée avec 1 repas : 20 €

Le règlement accompagnant votre bulletin d'inscription doit être fait par chèque à l'ordre de :

Daufinat-Provenca Terra d'Oc

Hébergement pour la nuit : Chambres d'hôte, 60 à 80 €, petit-déjeuner inclus :

\* Puy : *Bonheur de Provence*, 1 km env. (04 75 46 04 73)

\* Charols : *Les Griottes*, 2 km (04 75 90 41 68) / *Les Cigales*, 4 km (04 75 91 11 54)

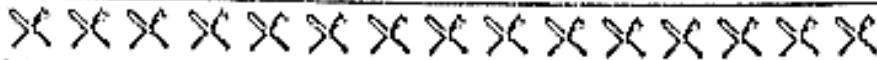
\* Chez l'habitant à Puy

Bulletin à adresser à : IEO Drôme, Maison des Services Publics Vie associative,  
1 av St Martin 26200 MONTELIMAR

Renseignements : Yvon CORDEIL Tel : 04 75 90 14 84 ; e-mail : [ycordeil@hotmail.fr](mailto:ycordeil@hotmail.fr)  
corriel : [ieo26@ieo-oc.org](mailto:ieo26@ieo-oc.org)

**Date limite d'inscription : 20/03/2015**

## LO BEURE E LO MINJAR ...



### Un GRATIN per l'IVÈRN

Par Lucette Rouchier

Per 4 personas :

- 200 gr d'espeuta
- 250 gr de «*potimarron* » daube sa pèl, sans las granas.
- 4 culhieraas a cafè de concentrat de tomata alonjat daube 5 culhieraas a sopa d'aiga
- 1 gròs inhon
- 2 venas d'alhet
- 2 fuèlhas de laurièr
- 1 branchilha de frigoleta
- 4 culhieraas a sopa d'òli de vira-solelh
- 15 cl de crèma frescha
- 50 gr de fromatge raspat
- sau e pebre.



. Lavar l'espeuta.

. Botar dins un faitot, ajotar 3 a 4 fes son volume d'aiga, 1 culhieraas d'òli, la frigoleta, lo laurièr, sau e pebre. Laissar cuèire plan planet peraquí 30 a 35 minutias. Esgotar.

Dau temps que l'espeuta cuèi :

- . Lavar lo « *potimarron* », copar en lamellas.
- . Dins una padèla far chaufar 3 culhieraas a sopa d'òli, i far revenir l'inhon e l'alhet menusats e mai las lamellas de « *potimarron* ». Ajotar puèi lo concentrat de tomata e la crèma, sau e pebre. Survelhar la cuèisson. Verifiar l'assasonament.
- . Dins un plat a gratin burrat, botar l'espeuta, puèi lo contengut de la padèla. Saupodrar de frotmage raspat. Far gratinar a forn chaud (10 a 15 minutias).
- . Servir. Queste gratin se pòt acompanhar de costeletas d'anhèl rostiás.

Vocabulari : **Espeuta** = Epeautre.

**N.B. – L'épeautre est une céréale riche en vitamines, en magnésium, en fer, en protéines. Près de chez nous, l'épeautre est principalement cultivé dans la région du Mont Ventoux et la Vallée du Buëch (Hautes-Alpes).**



#### Comunicat de l'Universitat Populara Vivarés (H)Ermitatge (UPVH)

**Le vendredi 6 mars à 20 heures 30**, une représentation théâtrale est proposée au Ciné théâtre de Tournon (entrée 8€).

La Compagnie Latitud présente : "La Petite République des Herbaux" ou "La Republiconeta daus Erbals", cette fable comique et contemporaine est présentée en français et en occitan. Les scènes se succèdent et l'on passe insensiblement d'une langue à l'autre sans gène pour le spectateur qui a l'agréable sensation d'être presque bilingue.

La Marion et le Toine, célibataires tous deux, ont passé leur vie dans le petit hameau des Herbeaux auquel ils tiennent farouchement. Mais voilà qu'on veut réquisitionner leurs vieilles maisons pour la construction d'un parc de loisir ! Encore un ! Ils doivent être expulsés.

Un clandestin, sans papier, avec sa valise à la main passe par là, il fuit la guerre dans son pays... C'est donc l'histoire de la Marion et du Toine, l'histoire de Luka...

## De liures De Liures De liures



"De tot temps, de pertot", ven de paréisser a IEO Edicion, dins la collecccion Messatges. Son de vers, benlèu pas de poèmas coma l'òm a acostumat de los legir, mas una succession de reflexions, d'imatges, de scènas presas sus lo viu que dison la realitat de la viá moderna o tot simplament lo sentit dau temps que passa..."de tot temps, de pertot" coma nos dis lo titre.

Devem a Gui Matieu daube aqueste liure un bon moment d'imatges, de petitas istòrias. Tota la viá dau monde es aquí dedins.

Per vos botar l'aiga a la bocha :

Es assetat au sòu jòga dau fläutet,  
d'aquí vèi sucament lei genolhs dei passants  
que dins lo corredor van coma un forniguier.

*Il est assis par terre et joue du galoubet,  
de là il voit les genoux des passants  
qui vont dans le couloir comme un fourmilier.*

D'una pèira belèu porriás tirar de sang  
tu que dins un bordilhier li vas cercar lo bèu.

*D'une pierre peut-être tu pourrais tirer du sang  
Toi qui dans une décharge vas chercher le beau.*

Coma fai sa rota lo paure pelegrin  
fau mon pichòt camin ambe d'alexandrins.

Aqueleis oliviers qu'an creissut autra part  
se demandan perqué, quand èran ja pron vièlhs,  
leis an replantats 'qui sus lo bòrd d'un camin  
coma de platanas, coma de marroniers.  
Vòlon saupre perqué van servir d'ornament  
e mespresatz sei fruchs que becan leis aucèus.

Demandèt a la vièlha aquelei vièlhs otís  
que lei trobava bèus, e pron decoratius.  
« Tant que me serviràn... », l'autra respondiguèt,  
e ne'n diguèt pas mai, e li virèt lo cuòu.

### De notar mai de reedicions de romans policiers de Florian Vernet :



**Florian Vernet** (Besièrs, 19 d'abril de 1941) es un lingüista, pedagòg e escrivan occitan. Fuguèt professor d'occitan a l'Universitat Pau Valèri de Montpelhièr avans de prendre la retirada en 2006. Es un daus membres de l'Acadèmia Occitana-Consistòri del Gai Saber e mai dau conselh lingüistic del Congrès Permanent de la Lenga Occitana.

Akim viu a Pinhòlas e escriu de « romans alimentaris » per se ganhar la viá. Mas vaquí qu'un roman policier li va chamjar la viá. S'avisa que lei murtres qu'inventa se produson realament dins la vilòta. Aurà pron de temps, Akim, per acabar son roman e son enquista ?



Valentin Lambert se pensa de partir en vacanças quand li demandan d'assegurar la proteccion dau Professor Cambeta e de sei recèrcas misteriosas. Tròp

tard, lo professor es estat raubat ! En companyia d'Ataliá Nicomeda, la secretària dau professor, Valentin Lambert va afrontar totei lei dangiers per lo tornar trobar.

